

2021/07/04 中国語作文の会 第34回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：人は皆、己の居場所を常に探しているのだ。他人に気に入られようとしたり、強いものに従ったり、時には自分が他者を支配するのだ。要は、人は「自分の居場所」無くしては生きていけないのである。中には「他人の目を気にするな」「自分のやりたいようにやれ」と主張する人もいるだろう。けれども、そう人も結局「他人と違う自分」を自分のアイデンティティにし、それを周りに啓蒙することによって自分の価値観に共感してもらい、結果として自らの「居場所」を作っているのである。「集団」に属していようが、「個人」で行動しようが、結局人は無意識に自分の「居場所」を探し、「居場所」を見つけた人だけが人生において輝いていると言えるのである。

中国語

【解答】：每个人都在寻找属于自己的居所。想要被别人喜欢，服从强者，有时也会（自己）支配他人。总之，人如果没有“属于自己的居所”就无法生存。也有人主张“不要在意别人的眼光”、“按照自己的想法去做”。但是，这样的人最终也是将“与他人不同的自己”作为自己的自我认知，通过启蒙周围的人，让别人对自己的价值观产生共鸣，从而形成自己的“居所”。无论是属于集体，还是作为个体行动，最终人们都会无意识地寻找自己的“居所”，（可以说/可谓）只有找到“居所”的人才能在人生中闪耀。

・人は皆、己の居場所を常に探している。：每个人都在寻找属于自己的地方/每个人都在寻找自己的归属

※居場所：「居所」だけですと「住所」「住む家」という意味になりますので、「属于自己的居所/地方/去处」や「归宿」と訳します。

・他人に気に入られようとする：被别人喜欢/讨人喜欢

※「他人に気に入られようとしたり、強いものに従ったり、時には自分が他者を支配するのだ。」をもっと簡潔に訳すと「时而想讨人喜欢，时而服从强者，有时也会支配别人。」になります。

・強いものに従う：服从强者

・自分が他者を支配する：（自己）支配他人/别人

・「自分の居場所」無くしては生きていけない：

如果没有“属于自己的地方”就无法生存/人活着离不开“属于自己的地方”

- ・他人の目を気にするな：不要在意别人的眼光
- ・自分のやりたいようにやれ：按照自己的想法去做/做自己想做的
- ・「他人と違う自分」をアイデンティティにする：“与他人不同的自己”作为自己的自我认知
- ・～を周りに啓蒙する：启蒙周围（宣传/宣扬/说）～
- ・～に自分の価値観に共感してもらう：让～对自己的价值观产生共鸣
- ・自分の居場所を作る：形成/创造（属于）自己的“居所”
- ・無意識に「居場所」を探す：无意识地寻找（属于）自己的“居所”
- ・「居場所」を見つけた人だけが人生において輝いていると言える：
（可以说/可谓）只有找到（属于自己的）“居所”的人才能在人生中闪耀/闪闪发光。

2：綺麗事は、言うのは簡単だが、実際にやるのは難しい。机上の空論であることも多いし、理想論だけ並べられても、聞いている側からすれば「じゃあ、あなたがまずやってみせてよ」と思うことも多々ある。しかし、その綺麗事または理想論は、時には皆が向かうべく方向を的確に示唆していることもあり、その場合は逆に、提案している方からすればあなたは「できない言い訳を並べて、やろうとしないだけ」ということになる。綺麗事を言う側も現実的に考えた上で解決策を提示すべきだし、言われた方も言い訳ばかり探すのではなくとりあえず自分からアクションを起こそうと努力すべきなのである。

中国語

【解答】：漂亮话，说起来很简单，做起来很难。并且有很多是纸上谈兵，摆出一些不切实际的理论，听的一方会觉得“那你来做给我看看”。但是，那些漂亮话或者不切实际的理论，有时也会准确地启发大家该前往的方向，这种情况下，相反，在提议的人看来，你“只会找一些不能做的借口，不尝试着去做”。说漂亮话的一方也应该基于现实考虑再提出解决方案，听话的一方也不应该光找借口，而应该努力自己先行动起来。

- ・ 綺麗事：漂亮话
- ・ 机上の空論：纸上谈兵
- ・ 理想論だけ並べる：摆出/光谈不切实际的理论
- ・ 聞いている側/言っている側：听的一方/听话方/听者，说的一方/说话方/说者
- ・ 皆が向かうべく方向を的確に示唆している：准确地启发大家该前往的方向
- ・ ～の場合は逆に～である：这～的情况下，相反～
- ・ 提案している方：提议的人/提议者/提议的一方
- ・ できない言い訳を並べて、やろうとしないだけ：只会找一些不能做的借口，不尝试着去做
- ・ 現実的に考えた上で解決策を提示すべき：基于现实考虑再提出解决方案
- ・ とりあえず自分からアクションを起こそうと努力すべき：应该努力自己先行动起来/首先应该努力有所行动

<<メモ>>